

Bulletin de la
Société Honoraire
de Français

L'Elan

Spring, 2007
Vol. 34, No. 2

Discover Languages...Discover the World!

Information available from the Internet at Discover Languages; ACTFL

Lettre de la Présidente

Sponsors,

Congratulations to the winners of our contests and here's great news to report. SHF has been so successful across the last year in terms of new chapters, memberships, and purchases that, as we go to press, plans are to fund travel stipends for all eleven of the winners and alternates listed on this page!

There were about twenty-five applications for the travel scholarships and about seventy entries for the two levels of writing. While page limitations preclude the use of some of the creative spacing of the authors, you will enjoy the variety of approaches and styles of presentation.

La Semaine du Français is scheduled for November 5-11, 2007. You will find user-friendly resources accessible on line at the AATF web site: www.frenchteachers.org. Click on Headquarters, then SHF, for our items.

Please remember to submit the end of the year report for your chapter (page 7) to Executive Secretary Todd Knox at the national office no later than June 10. Happy summering!

Sharon B. Rapp
1817 South Blvd.
Conway AR 72034
Tel/Fax: 501-327-4216
sbrapp@conwaycorp.net

Winners of the Travel Scholarships

Karen Villanueva, Ramona Convent Secondary,
Alhambra, CA. Teacher: Bertha Sevilla

Katie Steffen, Bishop Brossart HS,
Alexandria, KY. Teacher: Mimi Hagedorn

Victoria Nitschke, Olathe North HS,
Olathe, KS. Sponsor: Melanie Adams
Teacher: Colleen Webster

David Krawczyk, William Fleming HS,
Roanoke, VA. Teacher: Mary-Jo Fassié

Samantha Hallman, Stephen F. Austin HS,
Sugar Land, TX. Teacher: Melissa Pauletti

Ian Flatt, Midlothian HS,
Midlothian, VA. Teacher: Deborah Bartle

Marlee Dippolito, C. W. Baker HS,
Baldwinsville, NY. Teacher: Abbe Guillet

Gabriela Asrow, Niles North High School,
Skokie, IL. Sponsor: Tanya Orloske
Teacher: Eileen Walvoord

Alternates

Emily Waymire, Thompson HS,
Alabaster, AL. Teacher: Judy Byram

Saige Silverman, Lemon Bay HS,
Englewood, FL. Teacher: Paula Badger

William 'Mac' McCreary, Loveland HS,
Ft. Collins, CO. Teacher: Toni Theisen

La Semaine du Français – November 5-11, 2007

Creative Writing Contest
Catégorie A (Niveaux I-III)
Les Saisons

Les saisons viennent et elles s'en vont
Chacune me laisse seule ici
L'été, l'hiver, l'automne, et le printemps
Chacune éveille un nouveau sentiment

L'été apporte des jours ensoleillés
Passés avec des amis
Pure joie
Tout le monde change
Parfois pour la vie
Ces jours chauds ces soirs tièdes
Oui, mais l'été me laisse seule
Sans toi

L'hiver promet un ciel changeant
La neige et les nuages s'envolent
Tout le monde change
Parfois pour la vie
Les jours sont froids les soirs longs
Mais l'hiver me laisse seule
Sans toi

L'automne offre de brillantes couleurs
Une merveille attachée aux arbres
Tout le monde change
Parfois pour la vie
Les jours sont frais les vent forts
Et l'automne me laisse seule
Sans toi

Le printemps assure une nouvelle vie
Et tout est rayonnant
Tout le monde change
Parfois pour la vie
Les jours sont chaleureux le monde joyeux
Mais même le printemps me laisse seule
Sans toi

Et puis les saisons tournent de nouveau
Et je suis encore sans toi
Cher ami

Victoria Buck, Brookstone School,
Columbus, GA. Teacher: Edward Gisselbrecht

L'hiver

Quand l'été devient l'automne
Et l'automne devient l'hiver
Les jours deviennent plus petits
La neige commence à tomber

Les flocons de neige dansent dans le ciel
Et les enfants sortent pour jouer
La famille vient ensemble
Et Noël arrive finalement
L'air abonde en rire
Et les coeurs abondent en joie
Ce sont ces temps que j'adore
Le parfum de menthe est partout
Et l'air froid pique ta peau
Le goût est de la dinde de Noël
Et du chocolat chaud doux
Qui te réchauffes dans l'intérieur
Les spectacles sont des lumières vives de Noël
Et des sourires radieux sur tous les visages
Ceci, selon moi, est l'hiver

Alycia Maynard, Madison Central High School,
Richmond, KY. Teacher: Ron Shuler

Les Saisons de la Vie

Le faon, marchant timidement dans la forêt,
Sent le goût de nouvelles fleurs.
Le soleil se lève le matin,
Chauffant la jeune terre.

Le cerf devient grand et puissant
dans la chaleur d'été,
Dominant la forêt avec ses bois hautains,
Sûr qu'il vivra toujours,
Au meilleur de sa vie.

Le cerf sage observe les feuilles changeantes.
Rouges, jaunes, et oranges glissent vers la terre.
Repensant à sa jeunesse,
Il est content.

Le vieux cerf lutte à travers le vent hurlant
dans l'hiver de sa vie,
Incapable de tenir haut ses bois fiers.
Il donne un dernier gros effort,
Avant de dormir dans la neige tranquille.

Croom Beatty, The Haverford School,
Haverford, PA. Teacher: Regina Fogwell

Des pissenlits

Le vent du printemps emporte le délicat cotton blanc
tout au long d'un chemin élégant à la pelouse.

Elizabeth Miller, Hazelwood Central High School,
Florissant, MO. Teacher: Kimberlee Moyer

Les Rêves d'Été

L'arome des fleurs éclaboussé dans les couleurs vives
Le vent gentil qui caresse la terre doucement
Les rêves qui volent sur les ailes d'espoir
Ce sont les visages différents d'été
Le jour est enrobé dans une lumière radieuse
Qui installe dans mon âme une sensation d'immortalité.
Hier, j'ai peint le ciel tout en lilas
Aujourd'hui, j'éparpille des étoiles dans la nuit
Demain, je planterai des bonbons dans mon jardin.
L'été, c'est le temps de réfléchir, d'imaginer, de rêver.
Cette saison, avec sa berceuse paresseuse
C'est l'inspiration dans une bouteille.

Lisa Siva, Saint Mary's Hall,
San Antonio, TX. Teacher: Augusta Clark

Les Saisons

Ma saison favorite
Est la saison d'été.
Le temps fait très chaud;
Et le grand soleil brille.

J'aime aussi le printemps.
Les fleurs sont très jolies.
Il pleut beaucoup, comme tous les jours!
Les herbes adorent la pluie.

L'automne est bariolé
Avec beaucoup de couleurs.
Les arbres perdent leur feuillage,
C'est la fin des fleurs.

L'hiver est la dernière.
Il marque la fin de l'année.
Il neige beaucoup, mais tout le monde dit,
« Pas trop de neige, s'il te plaît! »

J'adore toutes les saisons.
Elles sont très jolies.
Les saisons changent toujours,
Et c'est bon... c'est la vie!

Katie Thomas, Marian High School,
Bloomfield Hills, MI. Teacher: Debra Antinossi

La plage

Tous les jours je rêve de l'été
La lumière du soleil, les vagues, et le sable.
La chaleur touché mon cœur.
Le sable qui tombe au milieu de mes doigts,
Il se sent comme des nuages qui flottent dans le ciel.

Lointain, j'écoute les enfants qui jouent.
Pendant que le soleil se décolore au crépuscule,
La brise fraîche me donne des frissons.
La brume de l'océan chatouille le nez
et chauffe mon âme.
A vrai dire, l'été m'apporte beaucoup de bonheur.

Ali Warters, Hampton Roads Academy,
Newport News, VA. Teacher: Elaine McDermott

L'Hiver

C'est tranquille et paisable.
La neige est belle sur la terre.
La saison est froide sur ma peau,
mais chaude dans mon cœur.
Les enfants chantent des chansons
autour de la cheminée.
Tout le monde est content et agréable.
Noël est un temps joyeux.
Je célèbre Noël avec ma famille en Hongrie.
La Hongrie est un bel endroit.
Les plaines et les arbres mettent
leurs manteaux de neige.
Les flocons de neige flottent dans l'air.
C'est un spectacle pour les yeux.
J'aime l'hiver en Hongrie.

Noël Ejaz, Oak Hall School,
Gainesville, FL. Teacher: Elizabeth Ziffer

L'Age Adulte

Les gouttes de pluie épaisses tombent
comme si contre les jours,
Leur conclusion retentissant sur le pavé des cours.
La musique de leur fin, accompagnée
du ciel assombrissant
Reconte l'histoire attirant d'un glorieux automne
ou d'un soleil couchant.

Passés sont les jours longs d'été
Et le confort de chemins répétés
Ici sommes nous, forcé dans l'âge adulte
On nous dit que c'est le temps pour cultiver
notre propre récolte

Un à la fois, nous faisons face aux éclats entourant.
Espérons que nos sourires raides couvriront
nos mains frémissantes.

Autumn Autrey, Ruston High School,
Ruston, LA. Teacher: Anita Greenwood

(Honorable Mention, page 6)

Catégorie B (Niveaux IV-VI)

Les Feuilles

Le printemps—

Elles se réveillent en écoutant
le cuicui des oiseaux,
le plic-ploc des petites gouttes de pluie
qui frappent sur les branches
Elles fleurissent sous les rayons du soleil,
Et la vie recommence.

L'été—

La chaleur les enveloppe,
Mais de temps en temps,
Les nuages soufflent un vent gentil,
Une évasion provisoire
Pour les habitants verts des branches
les plus hautes.

L'automne—

Elles partent,
De la maison
En glissant vers la terre.
Jaunes, brunes, orange,
« Je vous laisse tomber »
Dit le grand arbre.

L'hiver—

Elles manquent aux branches nues,
Car elles restent sur la terre
Couvertes de flocons de neige,
Cristallisées,
En devenant l'aliment
Pour les prochaines feuilles.

Meyanna Jiang, Plano Senior High School,
Plano, TX. Teacher: Jody Lubbers

Chanson du Matin Brillant

Qu'est-ce que c'est le printemps?
Le rapprochement simple de la terre au soleil,
Grâce à Galileo, bien sur, mais
Je ne m'en fais pas
Je suis un petit papillon bleu qui se perd
Parmi les herbes
Et les gouttes de l'eau dormantes
Pour le moment sur les surfaces
Cirées et frais des fleurs
En folatrant entre les crocus et le vent
Dans la brume du matin doux
Et le monde qui s'allume.

Maria Aristova, West Windsor - Plainsboro HS North,
Plainsboro, NJ. Teacher: Eric Loveland

Les Saisons

J'habite dans une petite ville où tout le monde est exactement identique: leurs vêtements, leur musique, parfois même leurs rêves sont, pour moi, médiocres et ils sont tous heureux comme ça. Ces gens sont les arbres de l'hiver, sans les belles feuilles d'automne, sans personnalité, sans différences. Les rouges, orange et jaunes de la saison précédente sont partis, et ensuite il ne reste rien que le blanc et le froid. Si quelqu'un fait le choix d'être différent, de montrer une couleur heureuse, tout le monde le remarque, se fâche, et immédiatement la personne se change en blanc à nouveau. Je ne dois pas être ici. Moi, avec mes vêtements, ma musique et mes rêves uniques, je veux être en été, où je peux faire ce qui me plaît et où personne ne demande à me changer. Peut-être qu'un jour je pourrai quitter l'endroit où je suis pour aller vivre là-bas. Ce jour-là je serai avec les verts, les bleus et les violets des autres saisons; je verrai les choses qui sont interdites ici, et enfin je serai heureuse, en sachant que je suis vraiment là où je dois être, loin des confins horribles d'une vie en hiver.

Amanda White, Chaparral High School,
Parker, CO. Teacher: Florence Schranz

Les Champs d'Hiver

J'ai envie de dormir, ~
pour toujours peut-être,
lorsque la neige est lourde par terre,
le vent froid est fort,
et vous savez que c'est l'hiver.

Mais si je n'allais pas,
si je restais ici pour cette journée,
sous mes couverts chauds avec les rideaux fermés,
la neige par terre et le vent froid
me manqueraient.

On ne se permet jamais de manquer la neige,
quand le monde est tout tranquille
et on peut entendre
les arbres soupirent sous la neige lourde
et le vent froid souffler dans ses branches.

Je dois sortir
pour traverser les champs blancs de neige,
les champs d'hiver
vivants sous le soleil,
le soleil qui les fait briller.

Alexandra Hay, Jericho High School,
Jericho, NY. Teacher: Monika Bloom

L'été : juin, juillet, août
 Les mois qui embrassent les étudiants
 Les mois dont nous rêvons
 Les mois sans essais, sans projets, sans devoirs
 Quand, comme les lapins,
 nous courons dans les champs
 Quand nous vivons comme les fleurs
 Quand nous sommes heureux comme les abeilles
 Tout est parfait

calme
 chaud
 facile
 simple

L'automne : septembre, octobre, novembre
 Les mois qui disent « Bonjour, élèves »
 Les mois que nous craignons
 Les mois sans aventures, sans piscines, sans soleil
 Quand, comme les feuilles,
 nous commençons à mourir
 Quand nous souffrons comme les glaïeuls
 Quand nous sommes un peu tristes comme les oiseaux
 Tout est sombre

émotionnel
 frais
 fatigue
 déçu

L'hiver : décembre, janvier, février
 Les mois qui blessent les écoliers
 Les mois sans espoir, sans bonheur, sans lumière
 Quand, comme les arbres, nous sommes frappés
 par le vent

Quand nous mourons comme les coccinelles
 Quand nous sommes pessimistes comme
 les petits chiens sans beaucoup de pelage
 Tous est misérable

déprimant
 froid
 mélancolique
 difficile

Le printemps : mars, avril, mai
 Les mois qui consolent les écolières
 Les mois que nous préférons
 Les mois sans voyages aux universités, sans larmes,
 sans pilules pour dépression

Quand, comme les jonquilles, nous pouvons voir
 le soleil
 Quand nous attendons l'été comme les cerfs
 Quand nous sommes optimistes comme les renards
 Tout est beau

intéressant
 frais
 nouveau
 invitant

Puis l'été revient
 Pour aider les jeunes gens
 Qui ne veulent écrire
 Ni essais ni poèmes

Jacqueline Noto, Mt. Hebron High School,
 Ellicott City, MD. Teacher: Vicki Clem

La Mariée Rougissante du Monde

Après une éternité de l'aspect morne de l'hiver
 Je me remplis de joie quand le printemps vient
 dans sa splendeur
 Comme une mariée rougissante
 dans une robe de beauté,
 La saison glisse dans l'allée avec une lueur de fierté.

Sa voile est la couronne des nuages qui se reposent
 dans le ciel clair,
 Son visage souriant est le soleil qui éclaircit
 la chapelle
 Les floraisons, les brindilles, et les boutons
 perlent sa robe ravissante,
 Et les gouttelettes de rosée ornent ses escarpins,
 reluisant comme les diamants.

Les moineaux et les colombes sifflent
 la chanson de mariage
 Pour bénir la grâce de la femme emballée
 dans la lueur de félicité.
 Les roses et les lys épanouis embaument
 amoureuusement
 Pour raconter le monde de l'apparition radieuse
 de la mariée

Sa radiance révèle l'allégresse des invités du monde
 Qui espèrent que son charme attirant durera
 éternellement
 Le monde la patiente au autel, prêt, optimiste,
 et aimant
 Avec une alliance pour bien attacher la présence
 de sa mariée – le printemps.

Blakely Brown, Hampton Roads Academy,
 Newport News, VA. Teacher: Elaine McDermott

Sous un arbre, en été, je m'assieds sans
 personne ni bruit. Mais je ne suis pas toute seule et
 l'heure n'est pas silencieuse. Ma tête est un théâtre,
 avec un million de spectateurs, et mon coeur est la
 scène pour mes histoires et mes rêves, mon passé et
 mon avenir, mes espoirs et mes craintes. Avec le soleil
 à mon dos et le ciel ouvert devant moi, je vois ma vie
 comme elle est maintenant. Il y a toujours d'amour
 pour ma famille, pour la vie, pour Dieu, et l'espoir pou

(Catégorie B, continued)

mon avenir avec celui que j'aime. Je suis contente avec mes choix et j'essai d'être honnête et forte en face du danger, mais de temps en temps, les saisons changent et soudainement je suis en hiver. Le soleil s'est caché et toute la chaleur a disparu. J'ai peur de perdre ma mère aux maladies. J'ai peur que je ne sois pas assez digne pour le monde, pour ma famille, pour moi-même. Je n'ai ni espoir ni lumière et le rideau tombe. La salle est en silence obscure. Mais une petite brise comme le soufflé d'un enfant fait bouger le rideau. Un murmure doux effleure les oreilles et même le coeur. Le rideau se lève et voilà le printemps! Les oiseaux chantent d'un nouveau jour et d'un soleil qui m'embrasse et qui me fait sourire parce que la vie n'est pas mauvaise, difficile quelquefois, mais pas impossible.

Catherine Fessler, Rio Rancho High School,
Rio Rancho, NM. Teacher: Nancy Oakes

Les Saisons de la vie

Les saisons de la vie
Les saisons de l'année
Les deux ont la mort
Les deux ont la beauté

Le printemps est beau
Quand tout le monde est né
Les arbres sont verts
Et nous plantons nos blés

En été nous sommes jeunes
Quand nous nous aimons
Sans les soucis
Et quand nous rêvons

Mais l'automne est très vieux
Avec beaucoup des couleurs
Et un coeur fatigué
Avec la mort de chaleur

L'hiver est la mort
De la vie et l'année
n'y a plus de bons temps
n'y a plus de soleil

Le prochain est printemps
Bientôt nous renaissions
L'année prochaine
Nous aimerons

Comito, Midland Park High School,
Midland Park, NJ. Teacher: Bonnie Fox Platter

Un Rêve d'Automne

Les jours sont passés, mon amour
Tu approches et je me sens vivante immédiatement
Comme les couleurs des feuilles d'Automne
Il faut que nous nous dépêchions
Tu prêtes, parce que cette saison ne reste pas
trop longtemps
Les feuilles, comme ta bouche, tombent
Sur mes lèvres
Avec le rythme du vent
Il pleut et je glisse dans ton baiser
Le bleu clair du ciel attendrit les yeux
La lumière blanche du soleil brille doucement
Les couleurs de la terre illuminent ta figure
Les couleurs des feuilles arrivent sur la bouche
Le sang rouge de la vie laisse une tache grenadine
L'orange et le jaune peignent ta joue
avec la rougeur de la pêche
Au moment où
Les feuilles s'arrêtent sur le sol
Le rythme du vent silencieux
Le soleil brille courageux maintenant
et les yeux ouvrent
La lumière a trouvé les yeux bruns
La même couleur des feuilles à la fin d'Automne
Le baiser a fini
Avec le rythme du vent triste
Mais, rien n'est impossible
Nous pouvons ramener la saison
Les jours sont passés, mon amour
Et tu seras mon amour pour toutes les saisons

Tara Catherine Kellas, Shiloh High School,
Snellville, GA. Teacher: Janene Sullivan

Honorable Mention

David Hawkins (B), The Haverford School,
Haverford, PA. Teacher: Regina Fogwell
Clare Gates (B), Mount Alvernia High School,
Pittsburgh, PA. Teacher: Jacqueline Prugar
Cara Hubbard (A), Brookstone School,
Columbus, GA. Teacher: Edward Gisselbrecht
Kathryn Lentini (B), Marian High School,
Bloomfield Hills, MI. Teacher: Cynthia Krasucki
Kelly Mannes (B), Mount Saint Joseph Academy,
Flourtown, PA. Teacher: Sister Constance Gardner
Esther Moon (A), Marian High School,
Bloomfield Hills, MI. Teacher: Debra Antinossi
Kevin Murray (B), Brother Rice High School,
Chicago, IL. Teacher: Janet Rzeszutko
Heidi Sobek (B), Ponderosa High School,
Parker, CO. Teacher: Sunny Kruschwitz
Liankun Zhu (B), Eastern Regional HS,
Voorhees, NJ. Teacher: Susan LaPierre

Société Honoraire de Français

Annual Report for the School Year 2006-2007

(form may be copied)

Name of School _____

Address _____

Town/State/Zip _____

Chapter Number _____ Name of SHF Sponsor(s) _____

Enrollment in school _____; in French program _____; in SHF chapter _____

Check if the information on the address label is **NOT** correct and indicate any corrections and/or additions which should be made for the 2007-2008 school year.

Check if induction was held this year. → → → _____ Number of inductees

Check if NO induction was held this year.

Check if SHF is purely honorary, *i.e.* NO activities.

Check If your chapter sponsored activities last year. Please describe your most successful one(s) to be shared with other sponsors in the fall issue of *L'Élan*.

Club Activity:

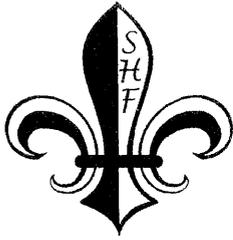
National French Week (or Year of Languages) Activity:

Suggestions for the Executive Council:

Postmark by June 10, 2007, to:

H. Todd Knox, Exec. Sec. SHF 500 Montaigne Drive Lafayette, LA 72506-6308

(Sponsor Signature)



H. Todd Knox, Exec. Secretary
 Sharon B. Rapp, Editor *L'Elan*
 Société Honoraire de Français
 500 Montaigne Drive
 Lafayette, LA 70506-6308

PRST STD
 US POSTAGE
 PAID
 CONWAY, AR
 PERMIT # 345

Recipients of *L'Elan* can help SHF by updating addresses. Please see form on page 7. Merci!

L'Elan is a nonprofit publication of the Société Honoraire de Français which operates under the auspices of the American Association of Teachers of French. It is published in the fall and spring as a service to its members and sponsors and other world language professionals. Readers are encouraged to send items of interest to: Sharon B. Rapp, Editor *L'Elan*, 1817 South Blvd., Conway, AR 72034-6205. Items may also be faxed to 501-327-4216 (prior notice). Deadline for the fall issue is September 10, 2007.

Lettres et chiffres

H. Todd Knox, Exec. Sec. SHF
 500 Montaigne Drive
 Lafayette, LA 70506-6308
 Tel/Fax: 337-984-6118
 E-mail: htknox@juno.com
 AATF Web Site: www.frenchteachers.org
 (Click on National Headquarters, then SHF)

Attending AATF in Baton Rouge?

Check the conference program or on line at the Web Site above for a meeting/breakfast for SHF sponsors!

Inside this issue:

Annual Report Form	7
Concours - Creative Writing	
Niveau A	2-3
Niveau B	4-6
Honorable Mention	6
Concours - Travel Awards	1
Convention Meeting/Breakfast	8
Lettre de la Présidente	1
Lettres et chiffres	8